

BCE 2016
Banque de langues IENA
POLONAIS LV2

Commentaires sur le sujet proposé

1. Expression écrite (sur 40 points)

Le texte de cette année abordait la question de la modernisation des gares polonaises. Les chemins de fer dépensent beaucoup pour financer divers travaux dans les gares. Cependant, les chantiers entrepris et les résultats de ces travaux sont loin de faire l'unanimité parmi les usagers qui pointent du doigt l'absence de certains services pourtant essentiels pour le bon déroulement du voyage.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale, notée sur 20 points et visant à élucider une partie du texte proposé à l'examen. Il s'agissait d'expliquer le projet de modernisation des gares polonaises et de préciser si les usagers approuvent ces changements. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10 % près.

La deuxième question était une question d'expression personnelle, également notée sur 20 points. Il s'agissait d'exprimer ses préférences concernant les moyens de transport en précisant si l'on choisissait le train ou la voiture. La réponse à cette question d'expression personnelle supposait, au préalable, l'élaboration d'un plan rigoureux résultant d'une réflexion approfondie sur le sujet, ainsi que le choix d'arguments pertinents pour convaincre au mieux le lecteur. La réponse à la question ne devait pas excéder 250 mots, à 10 % près.

2. Version (sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé également aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait en question donnait quelques exemples de dysfonctionnements subis par les usagers malgré le programme de modernisation des gares. Ces problèmes et tracas pourraient être facilement évités, mais personne, du côté des chemins de fer, ne semble remarquer leur existence.

3. Thème (sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases assez courantes, permettant de vérifier la maîtrise de principales règles grammaticales polonaises et la connaissance des usages actuels de base.

Traitement du sujet par les candidats

1. Expression écrite

Toutes les copies ont été d'un très bon niveau. Les candidats ont exprimé leurs idées avec clarté, dans un polonais correct. Ils ont développé leurs idées en suivant un plan et mené une réflexion personnelle nuancée à partir des éléments du texte en s'appuyant sur des exemples significatifs.

2. Version

Les copies ont été d'une très bonne qualité avec la traduction globalement fidèle au texte original et le choix de mots appropriés.

3. Thème

Tous les candidats ont fourni un thème de bonne qualité. Dans l'ensemble, les phrases ont été traduites correctement, en respectant les règles de la grammaire polonaise.

Recommandations aux candidats

Une bonne maîtrise du polonais est indispensable pour la réussite des candidats à cette épreuve. Il faut avoir acquis au préalable non seulement les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi suffisamment de vocabulaire pour pouvoir non seulement lire et comprendre sans encombre un article de presse polonaise non spécialisée (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion...), mais aussi, et surtout, s'exprimer clairement dans un langage correct.

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse. Il faut lire régulièrement les articles de presse en polonais, facilement accessibles par exemple sur Internet. Ceci permet non seulement d'acquérir des connaissances fort utiles concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir considérablement son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à la rédaction en polonais, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales pour rédiger avec facilité. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire avec la plus grande exactitude possible dans les deux langues, exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît...